

“Praga”, de Claudio Rodríguez Fer

Tradución do galego ao checo  
por Anna Hozmanová e Karolina Nohynková

PRAGA

Toda a vida amei a Praga  
SEIFERT

Dende a vella muralla  
contemplo o castelo e as pendentas  
de Malá Strana.

Nezval buscaba  
os ollos violetas  
de detrás dos que non encontrou  
nada máis que morte.  
O amor foi botado ás tebras  
por Halas no intre da agonía.  
Holan pechouse na súa casa  
e Biebl tirouse pola fiestra.  
Soamente Praga foi para o fiel Seifert  
nai muller e amante en todo tempo.

Eles viviron seu destino  
apegados ás rúas namorados  
dos parques e dos bosques  
como cisnes dourados do Moldava.  
O azar quixo ser ocre  
na patria que deshabitou Rilke  
e que Kafka desandou.

Pero eu  
son tan só un poeta errante  
enterrado en Lugo por amor a Praga.

(Orixinal galego de Claudio Rodríguez Fer, *Lugo blues*, 1987)



## PRAHA

Prahu jsem celý život miloval  
SEIFERT

Ze starých městských hradeb  
dívám se na Hrad a na svahy  
Malé Strany.

Nezval hledal  
fialové oči  
za nimiž nenašel  
nic než smrt.  
Láska byla vržena do tmy  
Halasem v okamžiku agónie.  
Holan se zamkl ve svém domě  
a Biebl se vrhl z okna.  
Jen Praha byla pro věrného Seiferta  
matka, manželka a milenka za všech okolností.

Prožívali svůj osud  
připoutáni k ulicím, zamilováni  
do parků a lesů  
jako zlaté labutě Vltavy.  
Náhoda chtěla být okrová  
ve vlasti, kterou Rilke opustil.  
a do které se Kafka navrátil.

Ale já  
já jsem jen potulný básník  
pohřbený v Lugu z lásky k Praze.

(Překlad z češtiny Anna Hozmanová a Karolina Nohynková)



Claudio Rodríguez Fer na Rua dos Alquimistas de Praga onde morou Kafka